

Regeringens proposition till riksdagen om godkännande av överenskommelsen med Hongkong om främjande och skydd av investeringar och med förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås det att riksdagen godkänner den i juli 2009 undertecknade överenskommelsen mellan Finland och Hongkong om främjande och skydd av investeringar. Genom överenskommelsen vill man garantera gynnsamma villkor för investeringar som görs i det ena avtalslandet av den andra avtalspartens medborgare och företag samt erkänna behovet av att skydda investeringarna.

Överenskommelsen träder i kraft 30 dagar efter den dag då avtalsparterna har meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts. I propositionen ingår ett förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen.

Lagen avses träda i kraft samtidigt som överenskommelsen träder i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning av statsrådet.

ALLMÄN MOTIVERING

1 Nuläge

Hongkong återgick i kinesiskt styre 1997 efter att ha varit Förenade kungarikets koloni i 99 år. På basis av arrangemanget "ett land, två system" bildar Hongkong en särskild administrativ region i Folkrepubliken Kina, med ett kapitalistiskt ekonomiskt system och fri marknadsekonomi. Hongkongs rättssystem har inte förändrats jämfört med tiden för det brittiska styret, inte heller livsstilen och kulturen. Hongkong ingår sina bilaterala avtal självständigt även med suveräna stater. Kina sköter Hongkongs utrikespolitik och försvar.

Finländska företag som har etablerat sig i Hongkong är inte verksamma enbart i Hongkong, utan även i Kina och andra asiatiska länder. Betydande finländska företag som är representerade i Kina, har även etablerat sig i Hongkong. Dessutom är en växande skara små och medelstora finländska företag företrädna i Hongkong. Hongkong är även placeringsort för flera sådana finländska företagare som har grundat sitt första egna företag just i Hongkong. Att det är så lätt att grunda ett företag och att det erbjuds stöd för det öppnar möjligheter för i synnerhet unga finländska företagare inom bl.a. IT-, design-, planeringssektorer.

Det finns inga handelspolitiska problem mellan Finland och Hongkong. Hongkong följer en öppen och opartisk handelspolitik och därför omfattar de flesta arrangemang som underlättar handel och investeringar också Finland och finländska företagare, även när det inte finns något bilateralt avtal. Skydd och främjande av investeringar samt undvikande av dubbelbeskattning är viktiga undantag som det avtalas om bilateralt. Sådana avtal bidrar till företagens intresse att välja Hongkong som bas när de skapar fasta samarbetsrelationer mellan Hongkong och Finland. Att dessa avtal är i kraft och uppdaterade utgör konkurrensfaktorer för finländska företag som är verksamma i regionen. Det pågår förhandlingar mellan Finland och Hongkong om ett skatteavtal.

Finländska företag använder Hongkong som bas för sina affärer i Fastlandskina och Asien. Hongkong är ett av Asiens mest betydande internationella finansiella centrum och en av de viktigaste etableringsorterna för fastlandskinesiska företag. Kinesiska samarbetsparter, som är viktiga för finländska företag, kan nås via deras kontor och systerbolag i Hongkong. Hongkong kan utnyttjas för att få kinesiska direktinvesteringar till Finland. En uppdatering av överenskommelsen om skydd och främjande av investeringar stöder dessa mål.

Värdet på varuhandeln mellan Finland och Hongkong uppgick till 1,2 miljarder euro år 2012 (förändring jämfört med föregående år +17 %). Värdet på Finlands export av varor till Hongkong uppgick till 250 miljoner euro (förändring från föregående år -16 %) och Finlands import från Hongkong uppgick till 975 miljoner euro (+30 %).

Finlands viktigaste exportprodukter inom exporten till Hongkong var obehandlade pälsar (andel 63 %), stålprofiler (7,2 %), nickel (4 %), papper och kartong (2,7 %) samt mät- och testapparatur (3 %).

Från Hongkong importerades till Finland utrustning för processautomation (27 %), spel och leksaker (20 %), kläder (13 %), smycken (12 %) samt kontorsapparater och datorer (9 %).

Via Hongkong importeras till Finland transistor- och halvledarutrustning (26 %), kommunikationsteknik (23 %), datorer (13 %), kontorsapparater (5 %) och kläder (4 %).

Handeln med tjänster (förändring jämfört med föregående år +18 %) utgör en betydande del av handelsförbindelserna mellan länderna på grund av Finlands direkta flygförbindelser (en tur per dag året runt, två turer per dag under sommaren). Även finansiella tjänster och försäkringstjänster spelar en betydande roll i bägge riktningar.

Finland har gällande överenskommelser om skydd för investeringar med följande 64 länder: Albanien (FördrS 16/1999), Förenade Arabemiraten (FördrS 22/1997), Argentina (FördrS 21/1996), Armenien (FördrS 32/2007), Azerbajdzjan (FördrS 8/2005),

Bosnien och Hercegovina (FördrS 77/2001), Bulgarien (FördrS 50/1999), Chile (FördrS 23/1996), Dominikanska republiken (FördrS 36/2007), Ecuador (FördrS 79/2001), Egypten (FördrS 11/2005), El Salvador (FördrS 11/2003), Republiken Sydafrika (FördrS 8/2001), Etiopien (FördrS 42/2007), Filippinerna (FördrS 52/1999), Indonesien (FördrS 82/2008), Georgien (FördrS 5/2008), Guatemala (FördrS 107/2006), Indien (FördrS 30/2003), Iran (FördrS 82/2004), Jordanien (FördrS 7/2008), Kazakstan (FördrS 20/1998), Kina (FördrS 87/2006), Kirgizistan (FördrS 163/2004), Republiken Korea (FördrS 25/1996), Kroatien (FördrS 92/2002), Kuwait (FördrS 32/1997), Lettland (FördrS 5/1993), Libanon (FördrS 4/2000), Litauen (FördrS 119/1992), Makedonien (FördrS 21/2002), Malaysia (FördrS 79/1987), Marocko (FördrS 28/2003), Mauritius (FördrS 90/2008), Mexiko (FördrS 54/2000), Moldavien (FördrS 42/1997), Mongoliet (FördrS 87/2008), Montenegro (FördrS 53/2010), Moçambique (FördrS 93/2005), Namibia (FördrS 42/2005), Nepal (FördrS 5/2011), Nigeria (FördrS 34/2007), Oman (FördrS 18/1999), Panama (FördrS 102/2010), Peru (FördrS 33/1996), Polen (FördrS 28/1998), Qatar (FördrS 37/2003), Rumänien (FördrS 121/1992), Slovakien (FördrS 37/1996), Slovenien (FördrS 37/2000), Sri Lanka (FördrS 54/1987), Tanzania (FördrS 94/2002), Thailand (FördrS 35/1996), Tjeckien (FördrS 34/1994), Tunisien (FördrS 52/2003), Turkiet (FördrS 29/1995), Ukraina (FördrS 102/2005), Ungern (FördrS 20/1989), Uruguay (FördrS 84/2004), Uzbekistan (FördrS 74/1993), Vitryssland (FördrS 58/2008), Ryssland (ingången med Sovjetunionen, FördrS 58/1991, protokoll om ändring FördrS 57/1999), Vietnam (FördrS 27/1996) och Estland (FördrS 104/1992).

2 Målsättning och de viktigaste förslagen

Avsikten med bestämmelserna i överenskommelsen är närmast att minska riskerna för att näringslivets investeringar behandlas godtyckligt samt att göra investeringsmiljön i mållandet mer förutsägbar. Genom överens-

kommelsen strävar man efter att minska den politiska landrisk som ansluter sig till utländska investeringar, och därigenom sänka investeringströskeln för företagen. Överenskommelsen har även en sänkande effekt på finansieringskostnaderna för utländska investeringar.

I överenskommelsen definieras begreppen investerare, investering och avkastning samt överenskommelsens territoriella tillämpningsområde. Genom överenskommelsen främjas investeringar allmänt, och investeringar som gjorts i landet skyddas.

Enligt överenskommelsen ska vardera avtalsparten på sitt territorium ge investeringar som görs av den andra avtalspartens investerare en rättvis behandling samt fullt och kontinuerligt skydd. På investeringar ska en behandling tillämpas som är minst lika förmånlig som den som tillämpas på investeringar gjorda av egna investerare eller av investerare från länder som har ställning som mest gynnad nation, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren. Investeringar som avses i överenskommelsen kan inte exproprieras eller nationaliseras annat än på icke-diskriminerande basis och i allmänt intresse. En dylik åtgärd kan vidtas endast mot direkt, tillräcklig och faktisk ersättning och med iakttagande av lagliga tillvägagångssätt.

Investeringsförluster som orsakas av krig, väpnade konflikter, nödlägen eller motsvarande händelser ska gottgöras eller ersättas till minst samma nivå som gottgörelse som medges parternas egna investerare eller investerare från länder som har ställning som mest gynnad nation.

Överenskommelsen möjliggör omedelbar överföringsfrihet för tillgångar i konvertibel valuta.

För den händelse att det uppstår tvister mellan en investerare och en avtalspart finns i överenskommelsen bestämmelser om domstolsförfarande och internationellt skiljeförfarande. Tvister mellan avtalsparterna om tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen ska avgöras av en internationell skiljenämnd som inrättas särskilt för varje enskilt fall.

I propositionen ingår ett förslag till blankettlag, genom vilken de bestämmelser i

överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen sätts i kraft.

3 Propositionens ekonomiska konsekvenser

Propositionen har inte några direkta konsekvenser för statsfinanserna. Genom förslaget strävar man efter att främja finländska företags möjligheter att idka verksamhet i det andra avtalslandet genom att skapa gynnsammare och tryggare förutsättningar för dessa företags investeringsverksamhet.

4 Beredningen av propositionen

Finland har inte någon gällande överenskommelse med Hongkong om främjande och skydd av investeringar. Inledandet av förhandlingarna påskyndades till följd av utrikeshandelsminister Kimmo Sasis besök i Hongkong i mars 2000, då Finland också lämnade ett utkast till överenskommelse till Hongkong och föreslog att förhandlingarna skulle inledas. Hongkong lämnade sitt eget utkast till överenskommelse till Finland i januari 2001 och begärde skriftliga förhandskommentarer som Finland gav i januari 2002.

Den första förhandlingsrundan om en överenskommelse om skydd för investeringar

fördes i Hongkong den 5-7 februari 2002. Med anledning av den skriftväxling som följde på den första rundan fördes en andra runda i Hongkong den 5-7 december 2006. Förhandlingarna slutfördes genom skriftväxling den 17 december 2007. För Finland deltog enhetschef Jukka Nystén och handelsrådet Kimmo Sinivuori i förhandlingarna. Från Hongkong deltog i förhandlingarna en sexmannadelegation, bestående av företrädare för de olika ministerierna, under ledning av Cheng Yan Chee, biträdande avdelningschef vid landets handels- och industriministerium. Överenskommelsen undertecknades i Helsingfors den 2 juli 2009.

Efter undertecknandet, när Lissabonfördraget trädde i kraft den 1 december 2009, hade överenskommelsen ännu inte godkänts och satts i kraft.

Efter att Lissabonfördraget hade trätt i kraft fanns det inte längre någon rättslig grund för att godkänna och sätta i kraft överenskommelsen förrän Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 1219/2012 av den 12 december 2012 om införande av övergångsordningar för bilaterala investeringsavtal mellan medlemsstater och tredjeland trädde i kraft den 9 januari 2013.

Tack vare förordningen kan överenskommelsen mellan Finland och Hongkong godkännas och sättas i kraft.

DETALJMOTIVERING

1 Överenskommelsens innehåll och förhållande till lagstiftningen i Finland**1.1 Inledning**

I inledningen till överenskommelsen konstateras i enlighet med Finlands modellavtal att utländska investeringar främjar den ekonomiska utvecklingen, förbättrar levnadsstandarderna och främjar iakttagandet av internationella rättigheter som hänför sig till arbetslivet utan att avkall ges på allmänna principer beträffande hälsan, säkerheten och miljön.

1.2 Artiklar

Artikel 1. Definitioner. I överenskommelsen finns de sedvanliga definitionerna på begreppen investering, investerare, avkastning samt överenskommelsens territoriella räckvidd. I överenskommelsen definieras investeringar så att de omfattar tillgångar i ett brett perspektiv, medräknat aktier och immateriella rättigheter. Beträffande definitionerna på investerare, territorium och militärstyrka har det beaktats att Hongkong är en del av Kina. Indirekta investeringar omfattas inte av överenskommelsen.

Artikel 2. Främjande och skydd av investeringar. Avtalsparterna förbinder sig att främja investeringar som gjorts av den andra avtalspartens investerare och skydda investeringar som gjorts på dess territorium av den andra avtalspartens investerare och att medge dem en rättvis behandling samt fullt och kontinuerligt skydd. Inga oskäligen eller godtyckliga åtgärder får vidtas av värdstaten mot investeringar och affärsverksamhet i samband med investeringar.

Artikel 3. Behandling av investeringar. Efter etableringen garanteras investerare från den andra avtalsparten och deras investeringar en nationell behandling eller mest gynnsam nations-behandling, beroende på vilken be-

handling som är förmånligare för investeraren.

Artikel 4. Ersättning av förluster. Investerare från den andra avtalsparten ersätts för förluster som förorsakas av krig, revolt, nationellt nödläge, upplopp eller motsvarande händelser enligt principen för mest gynnsam nations-behandling eller för nationell behandling, beroende på vilket ersättningssätt är förmånligare enligt investerarens uppfattning. Om den avtalspart som är värdstat på grund av detta betalar ersättningar till investerarna, ska den andra avtalspartens investerare medges en behandling som är minst lika förmånlig som den behandling som medges värdstatens egna investerare eller investerare från ett tredjeland.

Enligt andra stycket är värdstaten dock under vissa tilläggsförutsättningar omedelbart ansvarig för sådan skada som investerare från den andra avtalsparten förorsakas av värdpartens myndigheter genom beslagtagning eller förstöring av investerarnas egendom.

Artikel 5. Expropriation. Expropriation eller nationalisering av egendom beläggs med strängare villkor än vad som är vanligt i den nationella lagstiftningen. Dessa åtgärder kan vidtas endast i allmänt intresse, på icke-diskriminerande basis. Ersättningen ska vara direkt, tillräcklig och faktisk. Också ersättning för utländskt minoritetsdelägarskap betalas enligt samma principer. Ersättningsmottagaren har rätt att snabbt föra expropriationsbeslutet för ny granskning till en domstol eller någon annan behörig myndighet i värdstaten.

Artikel 6. Överföring av investeringar. I överenskommelsen garanteras fri överföring av kapital, avkastning, betalningar, ersättningar och förvärvsinkomst till utländska arbetstagare. Överföringar ska ske utan dröjsmål och utan begränsningar i en fritt konvertibel valuta. I artikeln bestäms också om fastställande av gängse kurs i undantagsfall.

Artikel 7. Undantag. Överenskommelsen innehåller undantag från den behandling som mest gynnsam part som är huvudregel. Bland

annat regionala ekonomiska organisationer och tullunioner lämnas utanför överenskommelsen på så sätt att parterna inte är förpliktade att utvidga förmåner som följer av dem till att gälla investerare från den andra avtalsparten. Likaså lämnas förmåner som föransleds av internationella skatteöverenskommelser och multilaterala investeringsavtal utanför överenskommelsen.

Artikel 8. Lösande av investeringstvister. Tvister mellan en avtalspart och en investerare från den andra avtalsparten avgörs genom förlikning inom loppet av tre månader. Om inte detta leder till något resultat hänskjuts tvisten till en nationell domstol hos den part på vars territorium investeringen gjorts eller underställs ett internationellt förlikningsförfarande i enlighet med UNCITRAL-bestämmelserna, om inte parterna i tvisten kommer överens om något annat. Avtalsparterna erkänner att de avgivna domarna är slutgiltiga och bindande och verkställs på deras territorium.

Artikel 9. Tvister mellan avtalsparterna. Tvister mellan avtalsparterna om tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen ska om möjligt lösas genom förhandlingar på diplomatisk väg. Om en tvist inte kan lösas på diplomatisk väg inom sex (6) månader från begäran om förhandlingar kan någon av avtalsparterna enligt andra stycket i artikeln hänskjuta tvisten till en tillfällig skiljenämnd. Överenskommelsen innehåller detaljerade anvisningar för inrättandet av och förfarandet vid en skiljenämnd som inrättas för ett enskilt fall.

Artikel 10. Subrogation. Om en avtalspart eller ett organ som den utsett har beviljat en investering på den andra avtalspartens territorium garanti eller annan motsvarande förbindelse och på denna grund blivit ersättningsskyldig, övergår rättigheterna gällande investeringen i fråga till den förstnämnda avtalsstaten som blivit betalningsskyldig. Dessa rättigheter utövar den själv eller genom det organ som den utsett i samma utsträckning som den ursprungliga investeraren.

Artikel 11. Tillstånd. Avtalsparterna behandlar enligt sin lagstiftning de ansökningar om tillstånd som hänför sig till investeringar gynnsamt och utfärdar uppehålls- och arbets-

tillstånd för nyckelpersonalen och dess familjemedlemmar.

Artikel 12. Öppenhetsprincipen. I artikeln finns det bestämmelser om den öppenhetsprincip enligt vilken avtalsparterna utan dröjsmål ska publicera alla lagar och bestämmelser som eventuellt inverkar på investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsparten. Överenskommelsen ålägger inte avtalsparterna att lämna ut uppgifter som är konfidentiella, som hänför sig till ägande eller som skulle försvåra lagtillsynen eller vilkas röjande skulle strida mot avtalspartens lagstiftning om handlingars offentlighet eller skada enskilda investerares berättigade kommersiella intressen.

Artikel 13. Tillämpning av överenskommelsen. Bestämmelserna i överenskommelsen tillämpas på både framtida investeringar och investeringar som har gjorts innan överenskommelsen trädde ikraft. Överenskommelsen gäller dock inte anspråk som uppstått av sådant som inträffat före överenskommelsens ikraftträdande eller anspråk som har avgjorts före överenskommelsens ikraftträdande.

Artikel 14. Tillämpning av andra bestämmelser. Investeringar som gjorts av en avtalsparts investerare garanteras i jämförelse med bestämmelserna i denna överenskommelse bättre rättigheter när investeraren enligt förpliktelse i nationell lagstiftning eller internationell rätt är berättigad därtill.

Artikel 15. Ikraftträdande. Överenskommelsen träder i kraft då trettio dagar har förflutit från det att de båda avtalsparterna har meddelat varandra om uppfyllandet av de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet.

Artikel 16. Giltighetstid och uppsägning. Överenskommelsen är i kraft i femton år och ska därefter fortfarande gälla under samma villkor till dess någondera av avtalsparterna meddelar den andra avtalsparten sin avsikt att säga upp överenskommelsen efter en tid av tolv månader. Den s.k. skyddstiden efter uppsägningen är också femton år.

1.3 En jämförelse med Finlands modellavtal

Överenskommelsen motsvarar i stor utsträckning Finlands nuvarande modellavtal,

men vid granskning av överenskommelsen måste det beaktas att förhandlingarna med Hongkong om överenskommelsen inleddes redan i början av 2000-talet. Under förhandlingarnas gång har modellavtalet utvecklats målmedvetet och det har också gjorts flera ändringar i det utkast till överenskommelse som ursprungligen föreslogs för Hongkong. Även det faktum att Hongkong är en del av Kina har påverkat innehållet i överenskommelsen.

I den artikel som gäller tvister mellan en investerare och en avtalspart konstateras att om en tvist inte kan avgöras genom förlikning kan den hänskjutas till ett internationellt förlikningsförfarande endast i enlighet med UNCITRAL-bestämmelserna. Modellavtalet innehåller flera alternativa internationella förlikningsförfaranden.

I överenskommelsen finns det inte någon artikel som skulle gälla allmänna undantag enligt vilken avtalsparterna utan hinder av överenskommelsen i undantagsförhållanden skulle kunna vidta åtgärder som skyddar deras säkerhet eller intressen. Sådana åtgärder får inte vara godtyckliga eller diskriminerande. Att en sådan artikel saknas beror på Hongkongs särskilda ställning som en del av Kina.

På Hongkongs förslag innehåller överenskommelsen inte någon hänvisning till anspråk på prestationer.

2 Lagförslag

1 §. Genom 1 § sätts de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen i kraft.

2 §. Lagen föreslås träda i kraft genom förordning av statsrådet. Avsikten är att lagen ska träda i kraft samtidigt som överenskommelsen.

3 Ikraftträdande

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då avtalsparterna har meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts. Lagen om sättande i kraft av överenskommelsen föreslås träda i kraft samtidigt som överens-

kommelsen träder i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning av statsrådet.

4 Behovet av riksdagens samtycke samt behandlingsordning

4.1 Behovet av riksdagens samtycke

I enlighet med 94 § 1 mom. i grundlagen krävs riksdagens godkännande för fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller sådana bestämmelser som hör till området för lagstiftningen. Enligt grundlagsutskottets tolkningspraxis ska en bestämmelse anses höra till området för lagstiftningen om den gäller utövande eller begränsning av någon grundläggande fri- eller rättighet som är skyddad i grundlagen, om den i övrigt gäller grunderna för individens rättigheter och skyldigheter, om den sak som bestämmelsen gäller är sådan att om den enligt grundlagen ska föreskrivas i lag eller om det finns lagbestämmelser om den sak som bestämmelsen gäller eller om det enligt rådande uppfattning i Finland ska lagstiftas om saken. Enligt grundlagsutskottet hör en bestämmelse om en internationell förpliktelse på dessa grunder till området för lagstiftningen oavsett om den strider mot eller överensstämmer med en lagbestämmelse i Finland (GrUU 11/2000 rd och GrUU 12/2000 rd).

I artikel 1 i överenskommelsen definieras de begrepp som använts i överenskommelsen. De bestämmelser som indirekt påverkar innehållet i och tillämpningen av de materiella bestämmelserna i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen. Bestämmelserna i artikel 1 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen och förutsätter riksdagens samtycke.

Enligt andra stycket i artikel 4 i överenskommelsen har en avtalspart under vissa förutsättningar ett omedelbart ansvar för en skada som dess väpnade styrkor eller myndigheter har förorsakat genom att beslagta eller förstöra en sådan investering eller en del av den som en investerare från den andra avtalsparten har gjort. Enligt 37 § 1 mom. i beredskapslagen (1080/1991) betalas full ersättning till den som lidit skada med anledning av sådana åtgärder som avses i lagen. Enligt 2 mom. i paragrafen ska dock endast

en skälig ersättning betalas, om skadan med beaktande av den skadelidandes förmögensförhållanden och andra omständigheter ska anses vara liten eller om stats- eller samhällsekonomiska skäl på grund av skadornas stora mängd oundgängligen kräver det. Bestämmelserna i artikel 4 i överenskommelsen tillsammans med bestämmelserna i artikel 5 kan stå i strid med bestämmelserna om ersättning i beredskapslagen eller kan åtminstone genom att statsrådets prövning begränsas inverka på det sätt varpå bestämmelserna i beredskapslagen tillämpas. Bestämmelserna hör därför till området för lagstiftningen.

Enligt artikel 5 i överenskommelsen får en avtalspart exproprierar investeringar som gjorts av den andra avtalspartens investerare endast på villkor som närmare bestäms i artikeln. I artikeln ingår dessutom bestämmelser om ersättningar som betalas med anledning av en sådan åtgärd och om räntor som hänförs till dessa ersättningar. Enligt 15 § i grundlagen är vars och ens egendom tryggad och bestäms det genom lag angående expropriation av egendom för allmänt behov mot full ersättning. Därtill kan de ovan nämnda bestämmelserna i artikeln om betalning av ersättningar delvis stå i strid med expropriationslagstiftningen. Bestämmelserna i artikel 5 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen.

I artikel 8 i överenskommelsen bestäms om det förfarande som ska iakttas i fråga om tvister mellan en investerare och en avtalspart. Avtalsparterna godkänner utöver sina egna domstolars behörighet även skiljenämndernas behörighet i fråga om tvister som gäller investeringar. Skiljedomarna är slutgiltiga och bindande. Vid det skiljeförfarande som avses i artikeln kan det på ett sätt som är bindande för Finland bli fastställt på vilket sätt en viss sådan bestämmelse i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen ska tolkas. Bestämmelserna i artikel 8 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen.

Enligt artikel 9 i överenskommelsen kan sådana tvister mellan avtalsparterna som gäller tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen avgöras vid ett särskilt skiljeförfarande. Skiljenämndens beslut är bindande och kan gälla frågor som i Finland hör till området för lagstiftningen. Vid det skiljeförfarande som avses i artikeln kan det på ett sätt som är bindande för Finland bli fastställt på vilket sätt en viss sådan bestämmelse i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen ska tolkas. En sådan juridiskt bindande tolkning kan anses i viss mån beröra även statens suveränitet och höra till området för lagstiftningen.

4.2 Behandlingsordning

I det avsnitt som behandlar nuläget i den allmänna motiveringen har Finlands gällande överenskommelser om skydd för investeringar räknats upp. Lagarna om sättande i kraft av de bestämmelser i alla överenskommelser som hör till området för lagstiftningen har stiftats i vanlig lagstiftningsordning. Den överenskommelse med Hongkong om främjande och skydd av investeringar som nu behandlas avviker inte från gällande överenskommelser på några viktiga punkter när det gäller lagstiftningsordningen. Det lagförslag som ingår i propositionen kan därför godkännas i vanlig lagstiftningsordning.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § i grundlagen föreslås det att

riksdagen godkänner den överenskommelse om främjande och skydd av investeringar som ingicks i Helsingfors den 2 juli 2009 mellan Republiken Finlands regering och Hongkong.

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen föreläggs riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lagförslag

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Hongkong om främjande och skydd av investeringar

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §
De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den överenskommelse om främjande och skydd av investeringar som ingicks i Helsingfors den 2 juli 2009 mellan Republiken Finlands regering och Hongkong

gäller som lag sådana som Finland har förbundit sig till dem.

2 §
Bestämmelser om sättande i kraft av de övriga bestämmelserna i överenskommelsen och om ikraftträdandet av denna lag utfärdas genom förordning av statsrådet.

Helsingfors den 30 maj 2013

Statsminister

JYRKI KATAINEN

Europa och utrikeshandelsminister *Alexander Stubb*

Fördragstext

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN REGERINGEN FÖR FOLKREPUBLIKEN KINAS SÄRSKILDA ADMINISTRATIVA REGION HONGKONG OCH REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OM FRÄMJANDE OCH SKYDD AV INVESTERINGAR

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

Regeringen för Folkrepubliken Kinas särskilda administrativa region Hongkong, som Folkrepubliken Kinas regering på behörigt sätt bemyndigat att ingå denna överenskommelse, och Republiken Finlands regering, nedan "avtalsparterna",

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, having been duly authorised by the Central People's Government of the People's Republic of China to conclude this Agreement, and the Government of the Republic of Finland (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

som vill skapa gynnsamma förhållanden för en sådan bredare investeringsverksamhet som investerare från den ena avtalsparten idkar på den andra avtalspartens territorium,

Desiring to create favourable conditions for expanding investments by investors of one Contracting Party in the area of the other;

som är medvetna om att främjande och skydd av sådana investeringar genom en överenskommelse bidrar till att stimulera enskilda affärsinitiativ och ökar välfärden i båda områdena,

Recognising that the encouragement and protection under agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both areas;

som är överens om att fasta ramar för investeringar bidrar till att effektivisera användningen av de ekonomiska resurserna och förbättrar levnadsstandarden,

Agreeing that a stable framework for investment will contribute to enhancing the effective utilisation of economic resources and improve living standards;

har kommit överens om följande:

Have agreed as follows:

**Artikel 1
Definitioner**

**Article 1
Definitions**

I denna överenskommelse avses med

For the purposes of this Agreement

- a) begreppet "territorium"
 - i) i fråga om den särskilda administrativa regionen Hongkong Hongkongön, Kowloon och New Territories,
 - ii) i fråga om Republiken Finland Republiken Finlands landområden, inre territorialvatten och territorialhav,
- b) begreppet "försvarsmakten"
 - i) i fråga om den särskilda administrativa regionen Hongkong Folkrepubliken Kinas försvarsmakt,
 - ii) i fråga om Republiken Finland republi-

- a) "area" :
 - i) in respect of the Hong Kong Special Administrative Region includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories;
 - ii) in respect of the Republic of Finland means the land territory, internal waters and territorial sea of the Republic of Finland;
- b) "forces" means :
 - i) in respect of the Hong Kong Special Administrative Region, the armed forces of the People's Republic of China;
 - ii) in respect of the Republic of Finland, the

ken Finlands försvarsmakt,

c) begreppet "investering" alla slag av tillgångar som ägs eller investeras direkt eller indirekt och begreppet omfattar i synnerhet, men inte uteslutande,

i) lös och fast egendom och övriga rättigheter, såsom inteckning samt pant- och retentionsrätt,

ii) avkastning,

iii) aktier och masskuldebrev i företag och andra andelar i företag,

iv) yrkanden på penningar eller sådana avtalsbaserade prestationer som är av ekonomiskt värde,

v) industriella och immateriella rättigheter och goodwill,

vi) företagskoncessioner grundade på lag eller avtal, däri inbegripet tillstånd att prospektera, odla, utvinna eller exploatera naturtillgångar.

Förändringar i de investerade tillgångarnas form påverkar inte tillgångarnas karaktär av investeringar,

d) begreppet "investerare"

i) i fråga om den särskilda administrativa regionen Hongkong

- fysiska personer med rätt att vistas på dess territorium,

- sammanslutningar, firmor, föreningar, allmännyttiga inrättningar eller organisationer, som har bildats eller etablerats i enlighet med den lagstiftning som gäller på dess territorium, oberoende av om deras syfte är att inbringa ekonomisk vinst och om deras ansvar har begränsats eller inte (nedan "bolag"),

ii) i fråga om Republiken Finland

- fysiska personer som är medborgare i Republiken Finland i enlighet med finsk lag,

- juridiska personer, t.ex. sammanslutningar, firmor, ekonomiska föreningar, allmännyttiga inrättningar eller organisationer, som har bildats eller etablerats i enlighet med lagar och bestämmelser som gäller på någon del av denna parts territorium och som har sitt registrerade säte inom ett område som står under avtalspartens jurisdiktion, oberoende av om deras syfte är att inbringa ekonomisk vinst och om deras ansvar har begränsats eller inte (nedan "bolag"),

e) begreppet "avkastning" inkomster från

defence forces of the Republic of Finland;

c) "investment" means every kind of asset held or invested directly or indirectly and in particular, though not exclusively, includes:

i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

ii) returns;

iii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;

iv) claims to money or to any performance under contract having a financial value;

v) intellectual property rights and goodwill;

vi) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments;

d) "investor" means :

i) in respect of the Hong Kong Special Administrative Region :

-any natural person who has the right of abode in its area;

-any corporation, firm, partnership, association, institution or organisation incorporated or constituted under the law in force in its area, whether or not for profit, or whether or not with limited liability (hereinafter referred to as "company");

ii) in respect of the Republic of Finland :

-any natural person who is a national of the Republic of Finland in accordance with its laws;

-any legal entity such as corporation, firm, partnership, business association, institution or organisation incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations in force in any part of its area and having its registered office within its jurisdiction, whether or not for profit, or whether or not with limited liability (hereinafter referred to as "company");

e) "returns" means the amounts yielded by

investeringen och i synnerhet, men inte uteslutande, vinster, räntor, vinster av överlåtelse av egendom, dividender, royaltyer och avgifter.

Artikel 2

Främjande och skydd av investeringar

1. Vardera avtalsparten uppmuntrar inom sitt territorium investeringar som görs av den andra avtalspartens investerare och skapar gynnsamma betingelser för och godkänner sådana investeringar i enlighet med sin på lag baserade rätt att utöva makt.

2. Investeringar som gjorts av vardera avtalspartens investerare ska vid varje tidpunkt ges en rättvis behandling och åtnjuta fullt skydd och fullständig säkerhet på den andra avtalspartens territorium. Ingendera avtalsparten får på något sätt genom oskäligen eller diskriminerande åtgärder hindra förvaltningen, underhållet, användningen, utnyttjandet, försäljningen eller annan överlåtelse av investeringar som på dess territorium gjorts av den andra avtalspartens investerare.

Artikel 3

Behandling av investeringar

1. Ingendera avtalsparten får på sitt territorium behandla investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsparten mindre gynnsamt än vad parten behandlar investeringar som gjorts av partens egna investerare eller en tredje parts investerare.

2. Ingendera avtalsparten får på sitt territorium behandla investerare från den andra avtalsparten mindre gynnsamt än vad parten behandlar de egna investerarna eller en tredje parts investerare i samband med förvaltning, underhåll, användning, utnyttjande, försäljning eller annan överlåtelse av deras investeringar.

Artikel 4

Ersättning av förluster

1. Den ena avtalsparten ska i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller andra arrangemang medge investerare från den andra avtalsparten, vars investeringar på den förstnämnda avtalspartens territorium föror-

an an investment and in particular, though not exclusively, profits, interests, capital gains, dividends, royalties and fees.

Article 2

Promotion and Protection of Investment

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its area, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such investments.

2. Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the area of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, sale or other disposal of investments in its area of investors of the other Contracting Party.

Article 3

Treatment of Investments

1. Neither Contracting Party shall in its area subject investments of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments of its own investors or to investments of investors of any third Party.

2. Neither Contracting Party shall in its area subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment, sale or other disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third Party.

Article 4

Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the area of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or

sakas förlust till följd av krig eller annan väpnad konflikt, revolution, nationellt nödläge, uppror, revolt eller upplopp inom territoriet, en behandling som är minst lika förmånlig som den som parten medger sina egna investerare eller en tredje parts investerare, beroende på vilken behandling som enligt investeraren är förmånligare. Betalningar som föranleds av detta ska vara fritt konvertibla.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av stycke 1 i denna artikel ska den ena avtalspartens investerare som i någon av de situationer som avses i det stycket lider förluster på den andra avtalspartens territorium till följd av

a) att den sistnämnda avtalspartens försvarsmakt eller myndigheter har beslagtagit deras egendom, eller

b) att den sistnämnda avtalspartens försvarsmakt eller myndigheter har förstört deras egendom annat än genom stridsåtgärder eller fastän situationen inte hade krävt det, medges restitution eller skälig ersättning. Betalningar som föranleds av detta ska vara fritt konvertibla.

Artikel 5 Expropriation

1. Investerare från den ena avtalsparten får inte fråntas sina investeringar eller delar av dem och de får inte heller bli föremål för expropriation eller åtgärder med motsvarande verkan (nedan "fråntagande") på den andra avtalspartens territorium, om inte åtgärden vidtas med iakttagande av vederbörligt rättsligt förfarande, i ett allmänt intresse som hänför sig till den sistnämnda avtalspartens interna behov, på icke-diskriminerande basis och mot ersättning. En sådan ersättning ska motsvara investeringens verkliga värde omedelbart före fråntagandet eller innan det förestående fråntagandet blev offentligt känt, beroende på vilken tidpunkt inföll först; ersättningen ska inbegripa ränta enligt vanlig marknadsränta från och med dagen för fråntagandet fram till dagen då ersättningen betalas; ersättningen ska betalas utan dröjsmål och den ska vara faktiskt realiserbar och fritt konvertibel. Om detta värde inte lätt kan konstateras, fastställs ersättningen enligt all-

riot in the area of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third Party, whichever is more favourable according to the investor concerned. Resulting payments shall be freely convertible.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the area of the other Contracting Party resulting from :

a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or

b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or reasonable compensation. Resulting payments shall be freely convertible.

Article 5 Expropriation

1. Investors of either Contracting Party shall not be deprived of their investments or a part thereof, nor shall their investments be expropriated or subjected to measures having similar effect (hereinafter referred to as "deprivation") in the area of the other Contracting Party except under due process of law, for a public purpose related to the internal needs of that Party, on a non-discriminatory basis, and against compensation. Such compensation shall amount to the real value of the investment immediately before the deprivation or before the impending deprivation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate from the date of actual deprivation until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realisable and be freely convertible. Where that value cannot be readily ascertained, the compensation shall be determined in accordance with generally recognised principles of valuation.

mänt godtagna värdebestämningsprinciper.

2. En investerare som fråntagits sina investeringar har med stöd av lagstiftningen hos den avtalspart som fråntagit investeringarna rätt att utan dröjsmål få sitt fall behandlat av en judiciell myndighet eller andra oberoende myndigheter hos den berörda avtalsparten samt rätt att få sina investeringars värde bestämt i enlighet med principerna i 1 stycket i denna artikel, utan att detta dock begränsar tillämpningen av bestämmelserna i artikel 8 i denna överenskommelse.

3. Om en avtalspart exproprierar tillgångarna av ett företag som har grundats eller bildats i enlighet med den lagstiftning som gäller i någon del av denna parts eget territorium och i vilket företag investerare från den andra avtalsparten äger aktier, ska den förstnämnda avtalsparten försäkra sig om att bestämmelserna i stycke 1 i denna artikel tillämpas i den utsträckning som är nödvändig för att garantera investerare från den andra avtalsparten som äger sådana aktier den ersättning som avses i stycke 1 i denna artikel.

Artikel 6

Överföring av investeringar

1. Vardera avtalsparten ska garantera investerare från den andra avtalsparten rätt till fri överföring av investeringar till och från sitt territorium. Överföringsavgifter som hänförs sig till investeringar omfattar i synnerhet, men inte uteslutande,

a) grundkapital samt ytterligare belopp som är avsedda för upprätthållande, utvecklande eller utvidgande av en investering,

b) avkastning,

c) inkomster på grund av en total eller partiell försäljning eller överlåtelse av en investering, inbegripet inkomster på grund av försäljning av aktier,

d) belopp som behövs för betalning av omkostnader till följd av investeringens verksamhet, såsom återbetalning av lån, royaltyer, förvaltningsersättningar, licensavgifter och andra motsvarande kostnader,

e) avgifter som hänförs sig till artiklarna 4, 5, 8 och 10 i denna överenskommelse,

f) löner och andra arvoden till personal som i samband med en investering anställts från utlandet.

2. Without prejudice to the provisions of Article 8 of this Agreement, the investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the deprivation, to prompt review by a judicial or other independent authority of that Party, of the investor's case and of the valuation of the investment in accordance with the principles set out in paragraph 1 of this Article.

3. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its area, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph 1 of this Article are applied to the extent necessary to guarantee compensation referred to in paragraph 1 of this Article in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6

Transfer of Investments

1. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer into and out of its area of their investments. Transfer payments related to investments shall include in particular, though not exclusively:

a) the principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment;

b) returns;

c) proceeds obtained from the total or partial sale or disposal of an investment, including the sale of shares;

d) the amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as loans repayments, payment of royalties, management fees, licence fees or other similar expenses;

e) payments related to Articles 4, 5, 8 and 10;

f) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad working in connection with an investment.

2. Om inte något annat avtalas, ska överföringar från värdpartens territorium verkställas utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta som väljs av investeraren och enligt den växelkurs som tillämpas den dag överföringen sker.

3. Vid behov används den växelkurs som senast har tillämpats för konvertering av valutorna till Internationella valutafondens särskilda dragningsrätter.

Artikel 7 Undantag

Bestämmelserna i denna överenskommelse ska inte anses förplikta en avtalspart att medge den andra avtalspartens investerare eller deras investeringar fördelar av en behandling, en preferens eller ett privilegium med stöd av existerande eller framtida

a) frihandelsområden, tullunioner, gemensamma marknader, ekonomiska och monetära unioner eller regionala överenskommelser om ekonomisk integration, som någondera avtalsparten är eller kan bli part i, eller

b) överenskommelser för undvikande av dubbelbeskattning eller bilaterala, regionala eller multilaterala överenskommelser eller arrangemang som helt eller huvudsakligen hänför sig till beskattning.

Artikel 8 Lösande av investeringstvister

1. En tvist mellan den ena avtalsparten och en investerare från den andra avtalsparten om en investering som investeraren gjort på den förstnämnda avtalspartens territorium, vilken inte har lösts i godo, ska efter en period på tre (3) månader efter skriftlig underrättelse om tvisten hänskjutas till sådana tvistlösningsförfaranden som parterna i tvisten kan komma överens om. Om något sådant förfarande inte överenskommit inom nämnda tremånadersperiod, ska tvisten på investerarens begäran hänskjutas till att avgöras i skiljeförfarande enligt de bestämmelser om skiljeförfarande som utarbetats av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL) och som gäller vid den tidpunkten. Parterna i tvisten kan skriftligen avtala om att

2. Unless otherwise agreed upon, transfers out of the area of the host Contracting Party shall be effected without delay, in a convertible currency of the investor's choice and at the rate of exchange applicable on the date of transfer.

3. If necessary, the rate to be used shall be the most recent one for the conversions of currencies into Special Drawing Rights as applied by the International Monetary Fund.

Article 7 Exceptions

The provision of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors and investments by investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of any existing or future:

a) free trade area, customs union, common market, economic and monetary union or regional economic integration agreement to which one of the Contracting Parties is or may become a party; or

b) agreement for the avoidance of double taxation or any bilateral, regional or multilateral agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

Article 8 Settlement of Investment Disputes

1. A dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment of the former in the area of the latter which has not been settled amicably, shall, after a period of three months from written notification of the claim, be submitted to such procedures for settlement as may be agreed between the parties to the dispute. If no such procedures have been agreed within that three month period, the dispute shall at the request of the investor concerned be submitted to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify those Rules.

ändra dessa regler.

2. Första stycket i denna artikel ska inte anses hindra investerare från någondera avtalsparten från att hänskjuta tvisten till en behörig domstol hos den avtalspart på vars territorium investeringen har gjorts. Om en investerare har hänskjutit en tvist till en behörig domstol hos den andra avtalsparten, får tvisten inte föras till sådant skiljeförfarande som avses i 1 stycket i denna artikel.

3. Skiljedomen är slutgiltig och bindande för de båda parterna i tvisten, och den ska verkställas enligt den berörda avtalspartens nationella lagstiftning.

Artikel 9

Twister mellan avtalsparterna

1. Om en tvist uppstår mellan avtalsparterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse, ska avtalsparterna, i den mån det är möjligt, försöka lösa tvisten genom förhandlingar.

2. Om avtalsparterna inte lyckas nå en lösning av tvisten inom sex (6) månader, kan den hänskjutas av dem till en sådan person eller ett sådant organ som de kan komma överens om eller, på begäran av endera avtalsparten, för avgörande till en skiljenämnd bestående av tre skiljemän, vilken ska upprättas på följande sätt:

a) inom trettio (30) dagar efter mottagandet av en begäran om skiljeförfarande ska vardera avtalsparten utnämna en skiljeman till skiljenämnden. En medborgare i en stat, vilken kan betraktas som neutral i förhållande till tvisten, som ska fungera som nämndens ordförande, ska genom överenskommelse mellan de båda skiljemännen utses till tredje skiljeman inom sextio (60) dagar efter det att den andra skiljemannen utnämnts,

b) om någon tillsättning inte har skett inom de ovan angivna tidsgränserna, får endera avtalsparten anmoda presidenten i Internationella domstolen att i personlig egenskap göra den nödvändiga utnämningen inom trettio (30) dagar. Om presidenten i Internationella domstolen finner att han är medborgare i en stat som inte kan betraktas som neutral i förhållande till tvisten eller om presidenten an-

2. Paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to prevent investors of either Contracting Party from submitting the dispute to the competent courts of the Contracting Party in whose area the investment is made. In the event that an investor has submitted the dispute to a competent court within the area of the other Contracting Party, the same dispute shall not be submitted to arbitration referred to in paragraph (1) of this Article.

3. The arbitral award shall be final and binding on the parties to the dispute and shall be enforced in accordance with relevant domestic law.

Article 9

Disputes between the Contracting Parties

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, as far as possible, settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute within six months, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner :

a) within thirty days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within sixty days of the appointment of the second;

b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice, in a personal and individual capacity, to make the necessary appointment within thirty days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute or is otherwise

nars är förhindrad att fullgöra uppgiften, ska vice presidenten eller den i fråga om antalet tjänsteår följande medlemmen i Internationella domstolen, som inte av ovan nämnda skäl är förhindrad att fullgöra uppgiften, göra utnämningen.

3. Om annat inte följer av vad som föreskrivs i denna artikel eller överenskoms mellan avtalsparterna, ska skiljenämnden fastställa gränserna för sin jurisdiktion och bestämma sitt eget förfarande. Skiljenämnden ska fatta sitt beslut med enkel majoritet. På anmodan av skiljenämnden eller på begäran av någon av avtalsparterna ska ett möte hållas senast trettio (30) dagar efter det att nämnden är fulltalig för att fastställa vilka specifika frågor som ska avgöras genom skiljeförfarandet och vilka särskilda förfaranden som ska följas.

4. Om inte annat överenskoms mellan parterna eller föreskrivs av skiljenämnden, ska vardera avtalsparten lämna in ett memorandum inom fyrtiofem (45) dagar efter det att skiljenämnden är fulltalig. Svar ska lämnas inom sextio (60) dagar efter det att memorandumet lämnats in. Skiljenämnden ska på begäran av endera avtalsparten eller efter eget val hålla en muntlig förhandling inom trettio (30) dagar efter det att tiden för att lämna in svar har löpt ut.

5. Skiljenämnden strävar efter att avge ett skriftligt beslut inom trettio (30) dagar efter det att den muntliga förhandlingen avslutats eller, om det inte hålls någon förhandling, efter den dag då båda svaren överlämnats. Beslutet ska fattas med enkel majoritet.

6. Avtalsparterna kan begära klarläggande av beslutet inom femton (15) dagar efter det att det mottagits och ett sådant klarläggande ska lämnas inom femton (15) dagar efter en sådan begäran.

7. Skiljenämndens beslut är slutligt och bindande för avtalsparterna.

8. Vardera avtalsparten ska bära kostnaderna för den skiljeman som den utsett. Skiljenämndens övriga kostnader ska delas lika mellan avtalsparterna, inklusive de utgifter som uppstått då presidenten, vicepresidenten eller en medlem i Internationella domstolen deltagit i genomförandet av förfarandet i stycke 2 punkt b i denna artikel. Skiljenämnden kan besluta att kostnaderna ska delas på

unable to discharge this function, the Vice-President or the next most senior Member who is not disqualified on those grounds shall make the appointment.

3. Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. At the direction of the Tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than thirty days after the Tribunal is fully constituted.

4. Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the Tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within forty five days after the Tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty days later. The Tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within thirty days after replies are due.

5. The Tribunal shall attempt to give a written decision within thirty days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

6. The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within fifteen days after it is received and such clarification shall be issued within fifteen days of such request.

7. The decision of the Tribunal shall be final and binding on the Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the Tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President, Vice-President, or Member of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article. The Tribunal may make a different decision re-

något annat sätt.

9. Skiljenämnden fattar sitt beslut i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse.

Artikel 10 Subrogation

1. Om en avtalspart eller ett organ som den utsett erlägger en betalning till dess investerare som baserar sig på ett ersättningsansvar eller ett garanti- eller försäkringsavtal som ansluter sig till en investering på den andra avtalspartens territorium, ska den sistnämnda avtalsparten erkänna

a) att den ersättningsberättigade investerarens samtliga rättigheter och fordringar med stöd av lag eller en rättshandling övergår till den förstnämnda avtalsparten eller ett organ som den utsett samt

b) att den förstnämnda avtalsparten eller ett organ som den utsett har rätt att utöva sådana rättigheter och indriva sådana fordringar enligt principen om subrogation i samma utsträckning som investeraren i fråga.

2. Den förstnämnda avtalsparten eller ett organ som den utsett ska under alla omständigheter ha rätt till samma behandling med avseende på de rättigheter och fordringar som den förvärvat genom överlåtelsen och betalningar som erhållits enligt dessa rättigheter och fordringar som den ersättningsberättigade investeraren hade rätt till enligt denna överenskommelse med avseende på investeringen i fråga.

3. Betalningar som den förstnämnda avtalsparten eller ett organ som den utsett erhållit enligt de förvärvade rättigheterna och fordringarna ska vara fritt konvertibla. Dessa betalningar ska också vara fritt tillgängliga för den förstnämnda avtalsparten för ersättande av kostnader som uppkommit på den sistnämnda avtalspartens territorium.

Artikel 11 Tillstånd

1. I samband med investeringar som görs av investerare behandlar vardera avtalsparten i överensstämmelse med sina lagar och bestämmelser gynnsamt de ansökningar som görs av den andra avtalspartens investerare

garding the sharing of the costs.

9. The Tribunal shall reach its decision in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 10 Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment to its investor under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment in the area of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise :

a) the assignment to the former Contracting Party or its designated Agency by law or by legal transaction of all the rights and claims of the indemnified investor; and

b) that the former Contracting Party or its designated Agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as that investor.

2. The former Contracting Party or its designated Agency shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment and any payments received in pursuance of those rights and claims as the indemnified investor was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned.

3. Any payments received by the former Contracting Party or its designated Agency in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely convertible. Such payments shall also be freely available to the former Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the area of the latter Contracting Party.

Article 11 Permits

1. In connection with investments by investors, each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, treat applications by the investors of the other Contracting Party favourably and grant the necessary permits

och beviljar snabbt de tillstånd som behövs.

2. Vardera avtalsparten beviljar i överensstämmelse med sina lagar och bestämmelser tillfälligt inrese- och uppehållstillstånd till sådana för företaget väsentliga, fysiska personer som anställts från utlandet för att i samband med en investering gjord av en investerare från den andra avtalsparten arbeta som ledare, sakkunniga eller teknisk personal. Dessutom ska avtalsparterna förhålla sig positivt till beviljande av tillfälligt inrese- och uppehållstillstånd för deras familjemedlemmar (makar och minderåriga barn) för samma tid som för dessa personer.

Artikel 12

Öppenhetsprincipen

1. Vardera avtalsparten ska utan dröjsmål publicera eller annars offentligen tillhandahålla sina allmänt tillämpliga lagar, bestämmelser, procedurer och domstolsbeslut samt internationella överenskommelser som gäller investeringar som gjorts av den ena avtalspartens investerare på den andra avtalspartens territorium.

2. Ingen bestämmelse i denna överenskommelse ålägger en avtalspart att lämna ut uppgifter som är konfidentiella eller hänför sig till ägande eller att ge tillträde till sådana uppgifter, inklusive uppgifter som rör enskilda investerare eller investeringar, vilkas röjande skulle skada lagtillsynen eller strida mot avtalspartens lagstiftning om handlingars offentlighet eller skada enskilda investerares berättigade kommersiella intressen.

Artikel 13

Tillämpning av överenskommelsen

Denna överenskommelse ska tillämpas på investeringar som investerare från den ena avtalsparten har gjort på den andra avtalspartens territorium, oavsett om de har gjorts före eller efter denna överenskommelses ikraftträdande.

Artikel 14

Tillämpning av andra bestämmelser

1. Denna överenskommelse ska inte hindra investerare från den ena avtalsparten från att

expeditiously.

2. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, grant temporary entry and stay to natural persons employed from abroad as executives, managers, specialists or technical personnel in connection with an investment by an investor of the other Contracting Party who are essential to the enterprise. Favourable consideration should also be given to granting temporary entry and stay to members of their families (spouse and minor children) for the same period as the persons employed.

Article 12

Transparency

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures and judicial decisions of general application as well as international agreements regarding investments of investors of one Contracting Party in the area of the other Contracting Party.

2. Nothing in this Agreement shall require a Contracting Party to furnish or allow access to any confidential or proprietary information, including information concerning particular investors or investments, the disclosure of which would impede law enforcement or be contrary to its laws protecting confidentiality or prejudice legitimate commercial interests of particular investors.

Article 13

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to investments by investors of one Contracting Party in the area of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement.

Article 14

Application of Other Rules

1. This Agreement shall not prevent investors of one Contracting Party from taking ad-

utnyttja den andra avtalspartens lag eller andra förpliktelser mellan avtalsparterna som tillämpas på investerare och deras investeringar och som är förmånligare än bestämmelserna i denna överenskommelse.

2. Vardera avtalsparten ska iaktta de andra förpliktelser som den eventuellt har i fråga om investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsparten.

Artikel 15 Ikraftträdande

Denna överenskommelse träder i kraft trettio (30) dagar efter den dag då de båda avtalsparterna meddelat varandra skriftligen att kraven för överenskommelsens ikraftträdande för deras del har uppfyllts.

Artikel 16 Giltighetstid och uppsägning

1. Denna överenskommelse ska gälla i femton (15) år och därefter förbli i kraft på obestämd tid, om den inte sägs upp enligt 2 stycket i denna artikel.

2. Endera avtalsparten får säga upp denna överenskommelse vid vilken tidpunkt som helst efter det att den varit i kraft under femton (15) år genom skriftlig underrättelse till den andra avtalsparten, med iakttagande av en uppsägningstid på ett (1) år.

3. I fråga om investeringar som gjorts före den dag då denna överenskommelse upphör att gälla, gäller att bestämmelserna i artiklarna 1-14 ska förbli i kraft under en tid av femton (15) år från nämnda dag.

Till bekräftelse härav har undertecknade, där- till vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

Uppsatt i _____ den ____ 200__ i två originalexemplar på kinesiska, finska och engelska, vilka alla texter har samma giltighet. Om avvikelser förekommer mellan texterna ska den engelska texten gälla.

vantage of any law of the other Contracting Party or any other obligations between the Contracting Parties which are applicable to the investors and their investments and are more favourable than the provisions of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

Article 15 Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Article 16 Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years and shall thereafter remain in force indefinitely, unless terminated in accordance with paragraph (2) of this Article.

2. Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time after it has been in force for fifteen years by giving one year's written notice to the other Contracting Party.

3. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 14 shall remain in force for a further period of fifteen years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at _____ this _____ day of _____ in the Chinese, English and Finnish languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

För Folkrepubliken Kinas särskilda administrativa region Hongkongs regering

For the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China

För Republiken Finlands regering

For the Government of the Republic of Finland